Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

В.о. декана факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кость Г.М.

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія Перекладу**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.04 **Германські мови та літератури (переклад включно)**

(назва спеціалізації)

ОП **«Переклад (англійська мова)»**

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2020

“**Теорія Перекладу**”.Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 10 c.

Розробник: **доктор філологічних наук, доцент О.В. Дзера**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від “ ” 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № від « » серпня 2020 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В. Т.

© ДзераО.В., 2020.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Теорія перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальн  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 4 | 7-8 | 105 | 52 | 26 | 26 | 53 | 2 | – | – | – | 7 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | |  |
| Кількість кредитів – 3,5 | Галузь знань  03. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна | | |
| Модулів – 2 |  | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціалізація  **035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)** | 4-й |  | |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 105 | 7-й - 8-й |  | |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2/2  самостійної роботи студента – 1.75/2.5 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 26 год. |  | |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 26 год. |  | |
| *Самостійна робота* | | |
| 53 год. |  | |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: іспит | | |

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс «Теорія перекладу» на 4-му курсі є важливою складовою частиною теоретичної підготовки майбутніх перекладачів і завершальною нормативною дисципліною із спеціальності «Переклад (англійська і друга іноземна)». Дисципліна тісно пов’язаний із дисциплінами «Динаміка розвитку перекладацьких принципів» та «Теорія перекладу», які викладаються на 3-му курсі. Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання усіх сучасних моделей перекладу і перекладознавчого аналізу, обов’язкові для того, щоб підготувати майбутніх перекладачів та спеціалістів суміжних спеціальностей (локалізаторів, транскреаторів, менеджерів перекладацьких проектів, пост-редакторів). Тому у курсі представлено як огляд різноаспектних перекладознавчих парадигм (прагматика перекладу, соціологія перекладу, лінгвокогнітивні виміри перекладу), так і процесів та інструментів, які потрібні для успішного виконання завдань у сфері перекладу. Мета курсу – забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; розвинути перекладознавчу метамову; випрацювати практичні навички перекладу та перекладознавчого аналізу різножанрових текстів; розвинути у студентів чітке усвідомлення перекладацьких процесів, вимог до перекладача на сучасному ринку праці, перекладацької етики і доброчесності, зокрема окреслити межі між повторним перекладом та перекладацьким плагіатом.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

* сучасні перекладознавчі концепції і теорії,
* ключові методи перекладознавчого аналізу,
* перекладознавчий метамовний апарат;
* ключові проблеми перекладу: прагматичні, культурні, лінгвостилістичні, лінгвокогнітивні і жанрові;
* принципи перекладацької етики і доброчесності.
* .

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* обирати різні стратегії і прийоми для досягнення необхідного скопосу перекладу;
* робити перекладознавчий аналіз, застосовуючи різноаспектні підходи;
* розрізняти повторний переклад, редагування і перекладацький плагіат..

**3. Програма навчальної дисципліни**

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Перекладознавство як комплексна дисципліна. Прагматичні та соціокультурні проблеми перекладу.

**Тема 1.** Предмет, завдання і структура перекладознавства, його міждисциплінарний характер.

**Тема 2.** Переклад як особливий вид комунікації. Прагматичний «поворот» у перекладознавстві. Прагматичні проблеми перекладу.

**Тема 3.** Теорія мовленнєвих актів та її застосування у перекладознавстві. Теорія скопосу (Г. Вермеєр, К. Райс) та ситуаційних площин (Дж. Гауз).

**Тема 4.** Теорія релевантності Д. Спербера і Д. Вілсона: перекладознавчі проекції.

**Тема 5.** Функційна лінгвістика тексту: перекладознавчий аспект. Типологія текстів (К. Райс) та схема текстового аналізу (К. Норд).

**Тема 6.** Культурний «поворот» у перекладі. Переклад як переписування: феномен опікування (patrоnage) та «заломлення» у перекладі (А. Лефевр),

**Тема 7.** Гендерні перекладознавчі студії: поняття «інклюзивності» та «інтервенціоністського підходу» до перекладу.

**Тема 8.** Множинність або повторні переклади (retranslations): причини та проблеми.Плагіат у перекладі.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри перекладознавства.**

**Тема 9.** Соціологія перекладу. Поняття капіталу (культурного, соціального, економічного, символічного) та габітусу.

**Тема 10.** Перекладач як соціальний суб’єкт. «Перекладачезнаство» (Translator Studies) А. Честермана.

**Тема 11.** Лінгвокогнітивний підхід до перекладу. Застосування концептуального аналізу у перекладознавчих дослідженнях. Поняття і структура концепту і концептосфери.

**Тема 12.** Теорія концептуальної метафори (Дж. Лакофф) та прототипу (А. Нойберт). **Тема 13.** Фреймовий підхід до перекладознавчого аналізу.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | лаб | інд | ср | л | п | Лаб | Інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Модуль 1.** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Перекладознавство як комплексна дисципліна. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 7 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 8 | 2 | 2 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 7 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4 | 8 | 2 | 2 |  |  | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 7 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. | 8 | 2 | 2 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. | 7 | 2 | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8 | *8* | *2* | *2* |  |  | *3* |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *60* | *16* | *16* | *-* | - | *28* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** Ключові перекладознавчі тенденції | | | | | | | | | | | | |
| Тема 9. | 7 | 2 | 2 | *-* | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 10. | 7 | 2 | 2 | *-* | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 11. | 7 | 2 | 2 | *-* | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 12. | 7 | 2 | 2 | *-* | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема13 | 7 | 2 | 2 |  |  | 5 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль2* | *45* | *10* | *10* | *-* | - | *25* |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | *105* | *26* | *26* | *-* | *-* | *53* |  |  |  |  |  |  |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Методи перекладознавчих досліджень (компонентний аналіз, контрастивний аналіз, перекладознавчий аналіз). | 2 |
| 2 | Прагматична еквівалентність та способи її досягнення. | 2 |
| 3 | Аналіз оригіналу і перекладу за моделлю К. Норд. | 2 |
| 4 | Декодування та інференція: поєднання двох стратегій перекладознавчого аналізу. | 2 |
| 5 | Аналіз перекладу з позиції ідеологічного «заломлення». | 2 |
| 6 | Аналіз «гендерно-нейтральних» або «інклюзивних» перекладів. | 2 |
| 7 | Межі між редагуванням, перекладом і плагіатом. Поняття «голосу» перекладача. Типи перекладацької множинності | 2 |
| 8 | Перекладач як «соціально-обумовлена суб’єктивність». | 2 |
| 9 | Соціологія суб’єкта, соціологія процесу перекладу, соціологія кінцевого продукту перекладу. | 2 |
| 10 | Поняття «комунікативного ланцюга» та «зворотнього зв’язку» і їх застосування у перекладознавстві. | 2 |
| 11 | У. Еко і його теорія наміру тексту; поняття Ідеального Автора та Ідеального Читача. | 2 |
| 12 | Концептуальний аналіз оригіналу і перекладу. Переклад концептуальних метафор. | 2 |
| 13. | Фреймовий аналіз різножанрових текстів в оригіналі і перекладі. | 2 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Українське перекладознавство ХХ сторіччя.[Опрацювання теоретичних джерел.] | 4 |
| 2 | Множинність перекладу та чинники, що її зумовлюють. .[Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 4 |
| 3 | Перекладач як творча особистість. Основні вимоги до перекладача. Іван Франко – основоположник Українського перекладознавства.[Опрацювання теоретичних джерел.] | 3 |
| 4 | Активний і пасивний вплив цільової мови на перекладацькі трансформації та інтерференція мови оригіналу в перекладі.[Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 4 |
| 5 | Шляхи відтворення у перекладі вторинної номінації лексики». [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 3 |
| 6 | Теорія «відкритого тексту» та її застосування у перекладі. [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 4 |
| 7 | Типи імплікацій та їх відтворення у перекладі. [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 3 |
| 8 | Теорія відкритого і прихованого перекладу. [Опрацювання теоретичних джерел.] | 3 |
| 9 | Теорія «інтергрованого підходу» до перекладу М. Снелл-Горнбі. [Опрацювання теоретичних джерел.] | 5 |
| 10 | Процес пізнання у перекладі; декодування та виведення інформації у перекладі.[Опрацювання теоретичних джерел.] | 5 |

7. Розподіл балів, що присвоюється студентам

***Форма підсумкового контролю – іспит (7 семестр)***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | ***Іспит***  (тест+усне опитування) | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | | 5 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 |  |  | 50 | 100 |
| 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 7 | 7 |  |  |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

**Базова**

1. Дзера О. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства. Дис … доктора філол. наук. Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство. Львів, 2019. 567 с.
2. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. Тернопіль, 2006. 469 с.
3. Основи перекладознавства [Текст]: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.
4. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: Харківський нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
5. Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу: монографія / пер. С. Тюпа. Івано-Франківськ: Вид-во Прикарпатського нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2013. 203 с.
6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. К. : Либідь, 2007. 247 с.
7. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Львів: Смолоскип, 2009. 343 с.
8. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects. Ed. by L. D’hulst, Y Gambier. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ. Comp, 2018. 475 p.
9. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. V. XII. 304 p.
10. Bassnet S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies / ed. by G. Huggan. Oxford Univ. Press, 2013. 159 p.
11. Chesterman A. Bridge concepts in translation sociology. Constructing a Sociology of Translation / ed. by M. Wolf & A. Fukari. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publ. House, 2007. P. 171–183.
12. Genztler E. Contemporary Translation Theories. London & New York: Routledge, 1993. 220 p.
13. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p.
14. House J. Globalization and Aspects of Translation. Eds. S. Shiyab, M. Gaddis Rose, J. House & J. Duval . Newcastle: Cambridge Scholars Publications, 2010. 350 p.
15. Inghilleri M. The Sociology of Bourdieur and the Construction of the “Object” in Translation and Interpreting Studies. The Translator. 2005. № 11: 2. P. 25–145.
16. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. – Chicago: the Univ. Of Chicago, 1980. – 242 p.
17. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. 176 p.
18. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p.
19. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p.
20. Neubert A., Shreve G. Translation as Text. Kent, Ohio, and London, England: The Kent State Univ. Press, 1992. 169 p.
21. Palopsoski O., Koskinen K. Reprocessing texts. The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures.* 11 (1), 2004. P. 29–49.
22. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. Readings in Translation Theory / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105−115.
23. Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996. 190 p.
24. Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. VIII. 163 p.
25. Translation and Power / ed. by M. Tymoczko, E. Gentzler. Amherst; Boston: Un-ty of Massachusetts Press, 2002. 244 p.
26. Turell, M. T. Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation. The International Journal of Speech, Language and the Law, 11(1), 2007. P. 1–26.
27. Wilson D., Sperber D. Relevance Theory. Handbook of Pragmatics / ed. by L. R. Horn, G. L. Ward. Oxford, 2004. P. 24 –290.
28. Wolf M. Translation activity between culture, society and the individual: towards a sociology of translation. CTIS Occasional Papers. 2002. № 2. P. 33–43.

**Допоміжна**

1. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого… Львів: ЛНУ ім. І, Франка, 2005. 295 с.
2. Жлуктенко Ю.О. (Ред.): Нариси з контрастивної лінгвістики / Зб. наук. праць. К.: Наук. думка , 1979. 196 с.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського перекладу. К.: Вид-во Київ. національного ун-ту ім. Т. Шевченка, 2004. 521 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и факульт. иностр. яз. М.: Высшая шк., 1990. 253 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу:Навч. посіб. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
6. Новикова М. Міфи та місія / М. Новикова. – К. : Дух і літера, 2005. – 426 с.
7. Хай слово мовлене накше...“: Статті з теорії, критики та історії художнього перекладу / Упор. В. Коптілов. – К.: Дніпро, 1982
8. Фуко М. Що таке автор? // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. Львів: Літопис, 2002.
9. Bassnett S., Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1998. 143 p.
10. Eco U. Experiences in Translation. Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. 135 p.
11. Even-Zohar I. Papers in historical poetics. Tel Aviv: Porter Inst. for Poetics and Semiotics, 1978. 226 pp.
12. Liu J. Habitus of translators as socialized individuals: Bourdieu’s Account. Theory and Practice in language Studies. 2012. Vol. 2. № 6. June. P. 1168–1173
13. Snell-Hornby M. Theatre and opera translation [Теxt] / M. Snell-Hornby // A companion to translation studies: Topics in translation 34 / edited by P. Kuhiwczak and K. Littau [series ed. : S. Bassnett, E. Gentzler]. – Clevedon, Buffalo, Toronto : Multilingual mattets Ltd, 2007. – P. 106–119.
14. Stockwell P. Cognitive poetics: an introduction. – London; New York: Routledge, 2002. – 193p.
15. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 311 p.
16. Toury G. In search of a theory of translation. - Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980. - 246 pp.
17. Venuti L. The Translation Studies Reader. London; New York: Routledge, 2000. 524 p.
18. Verse translation: A manual for Translation Studies workshops. Переклад вірша: Навчальний посібник для перекладознавчих семінарів / Укл. Комарницька Л.А., Івасюк О.Я. – Чернівці: Рута, 2005. – 190 с.

***9. Інформаційні ресурси***

1. Translation Studies: perspectives on an emerging discipline / Ed. By Alessandra Riccardi.– Available from: <http://www.stat.gov.ua/>
2. G Toury .[Descriptive translation studies and beyond](http://benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%204).– Available from: 1995 - benjamins.nl
3. S Bassnett, H Trivedi [Post-colonial translation: theory and practice](http://www.google.com/books?hl=uk&lr=&id=doIdBIShCKgC&oi=fnd&pg=PR9&dq=theory+of+translation&ots=zox4kFtmBU&sig=clIFJUlOZMnpFkE_ewUlxIBM7MI).– Available from: 1999 - books.google.com
4. RT Bell, C Candlin. [Translation and translating: theory and practice](http://www.lavoisier.fr/notice/frIWOSKXRAO3WSAO.html).– Available from: 1993 - lavoisier.fr

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ О.В. Дзера/